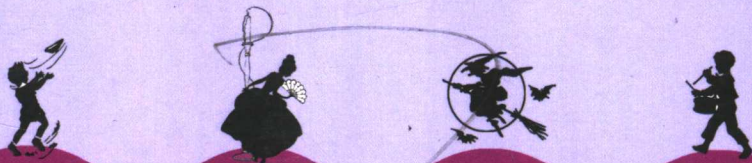


全新中英对照版  
IVY ENGLISH BOOK



The Purest Fairy Tales in The World

# 人类最纯真的童话

童话宝库中的璀璨明珠 幻想世界里的经典名篇

[丹麦] 安徒生 等著 成应翠 编著



本书适用对象：高中生、大学生及那些对知识仍抱有热望的人们 机械工业出版社



- 最纯真的文字
- 最浪漫的情怀
- 最动人的情感

The Purest Fairy Tales in The World

常春藤英语书系

IVY ENGLISH BOOK

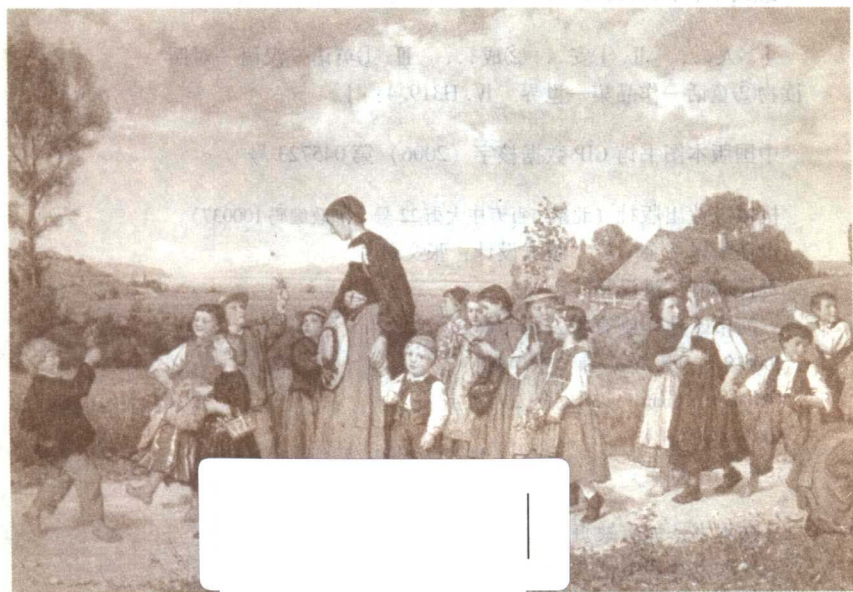
H319.4

1296

# 人类最纯真的童话

童话宝库中的璀璨明珠 幻想世界里的经典名篇

[丹麦] 安徒生 等著 成应翠 编著



1  
机械工业出版社

本节节选了世界众多著名童话中的精品,采用中英对照的形式编写。读者不仅能从如诗如画的故事情节中获得美的享受,而且还能重拾儿童般纯真的乐趣。阅读名家名篇,不仅可以领略到原版童话的纯正英语,还可以净化心灵,开发读者的想像力和创造力。该书是英语爱好者陶冶情操,提升文学、美学、哲学等素养的优秀读物。

### 图书在版编目(CIP)数据

人类最纯真的童话/[丹麦]安徒生等著;成应翠编著.  
—北京:机械工业出版社,2006.5(2006.7重印)  
(常春藤英语书系)  
ISBN 7-111-19111-0

I. 人... II. ①安...②成... III. ①英语—汉语—对照  
读物②童话—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第045723号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑:余红 版式设计:张文贵

责任印制:洪汉军

三河市宏达印刷有限公司印刷

2006年7月第1版·第2次印刷

145mm×210mm·9.5印张·274千字

5001—8000册

定价:19.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话(010)68326294

编辑热线:(010)88379703

封面防伪标均为盗版




## 前言

我曾经注视过一个孩子的眼睛，如明媚春日的湖水般美丽……

我曾经问过自己，为什么对幼时父亲讲的故事总是难以忘怀：风中舞动的油灯，如豆的火苗，坐在父亲膝头，墙上灯光里晃动的人影……

当看到孩子澄明清澈的眼睛时，我终于明白了：孩子总是用最纯真善良的心去感受自己身边的一切。他们从来都认为故事的结尾就应该是王子战胜了魔鬼，救出了被困的公主，并从此过着幸福的生活；他们永远相信森林的小木屋里住着可爱、善良的小矮人，并且自己有一天也会遇到他们；他们期望在夏日的雨后看到彩虹，因为那是美丽仙子的通天之路。在孩子的眼里，这个世界是如此得美好，这个世界是如此得完美。正因为如此，孩子们才会毫无保留地去拥抱一切，才能拥有一切。所以儿童时代绝不只是成人的预备，而是具有自身的价值。儿童代表着人的潜力的最完美的形式。

在人的一生中，童年总是显得太短暂。社会的发展以加速度前进，而我们也很容易过早地走进钢筋、混凝土的世界。成年人可能比孩子有更多的逃避情绪，我们的心中早已经对什么事情应该介入、什么事情不应该介入有了自己的衡量标准。为



了生活，我们试图把真正的自我隐藏在一个很深的地方，但随着时间的推移，我们似乎已经找不到那个真实的自己。于是身心疲惫，心灵无法找到归宿，迷失在都市的霓虹灯下。读童话也是成人向纯真的儿童时代回归的一种表现。童话的美感不仅是一条涤荡心灵的小溪或是指示人们前路的孤灯，它代替我们说出了已经感到却又不善于用言语表达出来的情感。走过了高高低低的路，遇到了林林总总的人，经历了许多世事，捧着这本书，我们才发现终于又找到了自我：童话让灵魂永远单纯。

这本书从童话的王国里精选了30多篇具有代表性的作品，希望读者可以从中得到心灵的启迪、想像力的激发及视野的开阔。但编者水平有限，挂一漏万自不待言，请读者朋友多提批评和改进意见。

我仰望天空，天空的颜色很浅，淡淡的几朵白云飘着，像一个谜团。我爱天空，因为我有一个飞翔的梦。

编 者

# FAIRY TALES



## CONTENTS 目录

### 前 言

### 第一篇 天上落下的一片叶子

- 天上落下的一片叶子      【丹麦】汉斯·克里斯蒂·安徒生 3  
A Leaf from Heaven      *Hans Christian Andersen* 7
- 皇帝的新装      【丹麦】汉斯·克里斯蒂·安徒生 11  
The Emperor's New Suit      *Hans Christian Andersen* 16
- 雪人      【丹麦】汉斯·克里斯蒂·安徒生 21  
The Snow Man      *Hans Christian Andersen* 26
- 夜莺与玫瑰      【英国】奥斯卡·王尔德 32  
The Nightingale and the Rose      *Oscar Wilde* 38
- 自私的巨人      【英国】奥斯卡·王尔德 46  
The Selfish Giant      *Oscar Wilde* 49

• 月亮 【德国】格林兄弟 53  
The Moon The Grimm Brothers 55

• 豌豆上的公主	【丹麦】汉斯·克里斯蒂·安徒生	61
The Princess on the Pea	Hans Christian Andersen	63
• 少女玛琳	【德国】格林兄弟	65
Maid Maleen	The Grimm Brothers	70
• 青蛙王子	【德国】格林兄弟	77
Frog Prince	The Grimm Brothers	81
• 蛇的三片叶子	【德国】格林兄弟	86
The Three Snake-leaves	The Grimm Brothers	89
• 美女与狮子	【德国】格林兄弟	93
The Lady and the Lion	The Grimm Brothers	97
• 灰姑娘	【德国】格林兄弟	103
Cinderella	The Grimm Brothers	109
• 睡美人	【法国】沙尔·贝洛	117
The Sleeping Princess	Charles Perrault	121

• 豌豆花开 【丹麦】汉斯·克里斯蒂·安徒生 129  
The Pea Blossom Hans Christian Andersen 133

- 

- |                       |                 |     |
|-----------------------|-----------------|-----|
| • 镜子里的房间              | 【英国】刘易斯·卡洛尔     | 183 |
| Looking-glass House   | Lewis Carroll   | 189 |
| • 掉进兔子洞               | 【英国】刘易斯·卡洛尔     | 197 |
| Down the Rabbit Hole  | Lewis Carroll   | 202 |
| • 眼泪的池塘               | 【英国】刘易斯·卡洛尔     | 208 |
| The Pool of Tears     | Lewis Carroll   | 213 |
| • 走啦,走啦               | 【英国】詹姆斯·巴里      | 219 |
| Come Away, Come Away! | James M. Barrie | 224 |

- |                         |                |     |
|-------------------------|----------------|-----|
| • 小人国游记                 | 【英国】乔纳森·斯威夫特   | 230 |
| A Voyage to Lilliput    | Jonathan Swift | 235 |
| • 大人国游记                 | 【英国】乔纳森·斯威夫特   | 242 |
| A Voyage to Brobdingnag | Jonathan Swift | 245 |

## 第五篇 奇迹宝地

- |                                |                   |     |
|--------------------------------|-------------------|-----|
| • 会见芒奇金人                       | 【美国】莱曼·弗兰克·鲍姆     | 251 |
| The Council with the Munchkins | Layman Frank Baum | 255 |
| • 神奇的翡翠城                       | 【美国】莱曼·弗兰克·鲍姆     | 259 |
| The Wonderful Emerald City     | Layman Frank Baum | 262 |
| • 飞猴                           | 【美国】莱曼·弗兰克·鲍姆     | 265 |
| The Winged Monkeys             | Layman Frank Baum | 269 |
| • 会说话的蟋蟀                       | 【意大利】C. 科洛迪       | 273 |
| The Talking Cricket            | C. Collodi        | 275 |
| • 红虾旅馆                         | 【意大利】C. 科洛迪       | 278 |
| The Inn of the Red Lobster     | C. Collodi        | 281 |
| • 奇迹宝地                         | 【意大利】C. 科洛迪       | 285 |
| The Field of Wonders           | C. Collodi        | 289 |



第一篇

天上落下的一片叶子



## 天上落下的一片叶子

[丹麦] 汉斯·克里斯蒂·安徒生

安徒生是19世纪丹麦著名童话作家，世界文学童话创始人。他的文学生涯始于1822年，早期主要撰写诗歌和剧本，进入大学后，创作日趋成熟。曾发表游记和歌舞喜剧，出版诗集和诗剧。1833年出版长篇小说《即兴诗人》，为他赢得了国际声誉。



■ 安徒生

“为了争取未来的一代”，安徒生决定给孩子写童话，出版了《讲给孩子们听的故事》。此后数年，他每年圣诞节都出版一本这样的童话集。其后又不断发表新作，直到1872年因患癌症才逐渐搁笔。在将近40年中，共计写了童话168篇。

安徒生童话具有独特的艺术风格：即诗意的美和喜剧性的幽默。前者为主导风格，多体现在歌颂性的童话中，后者多体现在讽刺性的童话中。

安徒生的作品一直被某些人忽视，没有得到应有的评价，正如“天上落下的一片叶子”不被人珍惜。但这片叶子却得到了一个女孩的喜爱，珍藏在《圣经》里，死时还带进她的棺材，但是“谁也不知道”，这里安徒生是在讽刺当时的一些“评论家”——他们并不懂得真正艺术作品的价值。

在稀薄的、清爽的空气中，有一个天使拿着天上花园中的一朵花在高高地飞。当她在吻着这朵花的时候，有一小片花瓣落到树林中潮湿的地上。这花瓣便落地生根，并且从许多别的植物中间冒出芽来。

“这真是一根很滑稽的插枝。”有一棵植物说。蓟和荨麻都不认识它。

“这一定是花园里生长的一种植物！”另一棵植物说着并发出一声冷笑。它们认为它是花园里的一种植物而开它的玩笑。但是它跟别的植物不同，它在不停地生长，并把长的枝叶伸向四方。

“你要伸到什么地方去呢？”高大的蓟说。它的每片叶子都长满了刺。“你占的地方太多！这真是岂有此理！我们可不能扶持你呀！”

冬天来了，雪把植物盖住了。不过雪层上发出光，好像有太阳从底下照上来似的。在春天的时候，这棵植物开出花来，它比树林里的任何植物都要美丽。

这时来了一位植物学教授，他有许多学位来说明他的身份。他看了看这棵植物，检验了一番，但是他发现他所研究的植物系内没有这种植物。他简直没有办法把它分类。

“它是一种变基因物种！”他说。“我不认识它，它不属于任何一科！”

“不属于任何一科！”蓟和荨麻说。

周围的许多大树都听到了这些话。它们也看出来了，这种植物不属于它们的植物系。但是它们什么话也不说——不说坏话，也不说好话。对于傻子来说，这是一种最聪明的办法。

这时有一个贫苦的天真的女孩子走过树林。她有一颗纯洁的心，因为她有信心，所以她的理解力很强。她全部的财产只是一部很旧的《圣经》，不过她在书上的每页都能听见上帝的声音：如果有人想对你做坏事，你要记住约瑟的故事——“他们在心里想着坏事情，但是上帝把它变成最好的东西。”如果你受到委屈，被人误解或者被人侮辱，你只须记住上帝：他是一个最纯洁、最善良的人。他为那些讥笑他和把他钉上十字架的人祈祷：“天父，请原谅他们吧，他们不知道他们自己在做什么事情！”

女孩子站在这棵稀奇的植物面前——它的绿叶发出甜蜜且清新

的香气，它的花朵在太阳光中折射出五光十色的焰火般的光彩。每朵花发出一种音乐，好像它里面有一股音乐的泉水，几千年也流不尽。女孩子怀着虔诚的心情，望着造物主的这些美丽的杰作。她顺手把一根枝条拉过来，细看它上面的花朵，闻一闻这些花朵的香气。她心里轻松起来，感到一种愉悦。她很想摘下一朵花，但是她不忍把它折断，因为这样花就会凋谢了。她只是摘下一片绿叶，她把它带回家来，夹在《圣经》里。叶子在这本书里永远保持新鲜，从来没有凋谢过。

叶子就这样藏在《圣经》里，几个星期以后，当女孩子躺在棺材里的时候，《圣经》就放在她的头底下。她安静的脸上露出了一种庄严的、死后虔诚的表情，好像她的这个尘世的躯壳，就说明她现在已经是在上帝面前。

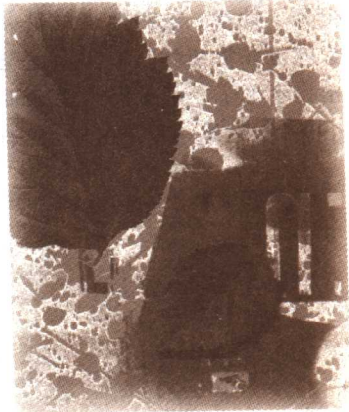
但是那棵奇异的植物仍然在树林里开着花。它很快就要长成一棵树了。许多候鸟，特别是鹳鸟和燕子，都飞到这儿来，在它面前低头致敬。

“这东西已经有点派头了！”蓟和牛蒡说。“我们这些土生土长的植物从来没有这副样子！”

黑蜗牛实际上已经在这植物身上吐黏液了。

这时有一个猪倌来了。他正在采集荨麻和蔓藤，目的是要把它们烧出一点灰来。这棵奇异的植物也被连根拔起来了，扎在一个柴捆里。“也叫它能够有点用处！”他说，同时他也就这样做了。

这个国家的君主很多年以来一直患有严重的忧郁病。他非常忙碌和勤俭，但是这对他的病却没有什麼帮助。人们念些深奥的书给他听，或念些世上最轻松的读物给他听，但这对他的病也没有什麼好处。人们请教世界上最聪明的一个人，这人派来一个信使。信使对大家说，要减轻和治好国王的病，现在只有一种药方。“在国王的领土里，有一个树林里长着一



■ 天上落下的一片叶子

棵来自天上的植物。它的形状是如此这般，人们绝不会弄错。”这儿还附带有一张关于这棵植物的图解，任何人一看都可以认得出来。“它不论在冬天或夏天都是绿的。人们只须每天晚上摘下一片新鲜的叶子，把它放在国王的额上，那么国王的头脑就会变得清新，他夜间就会做一个美丽的梦，他第二天也就会有精神了。”

这个说明已经是够清楚的了。所有的医生和那位植物学教授都到树林里去——是的，不过这棵植物在什么地方呢？

“我想我已经把它扎进柴捆里去了！”猪倌说，“它早就已经烧成灰了。别的事情我不知道！”

“你不知道！”大家齐声说。“啊，愚蠢啊！愚蠢啊！”

猪倌听到这话可能感到非常难过，因为这是专讲给他一个人听的。

他们连一片叶子也没有找到。那惟一的一片叶子是藏在那个已经过逝的女孩的棺材里，而这事情谁也不知道。

于是国王在极度的忧郁中亲自走到树林中的那块地方。

“那棵植物曾经在这儿生长过！”他说。“这是一块神圣的土地！”

于是这块地的周围就竖起了一道金栏杆。有一个哨兵日夜在这儿站岗。

植物学教授写了一篇关于这棵天上植物的论文。他凭这篇论文得到了勋章。这对他来说是一件很愉快的事情，而且对于他和他的家庭也非常相称。事实上这是这整个故事最有趣的一段，因为这棵植物不见了，国王仍然是忧郁和沮丧的。

“不过他一直是这样。”哨兵说。

## **A Leaf from Heaven**

*Hans Christian Andersen*

High up in the clear, pure air flew an angel, with a flower plucked from the garden of heaven. As he was kissing the flower a very little leaf fell from it and sunk down into the soft earth in the middle of a wood. It immediately took root, sprouted, and sent out shoots among the other plants.

"What a ridiculous little shoot!" said one. No one will recognize it; not even the thistle nor the stinging-nettle.

"It must be a kind of garden plant," said another; and so they sneered and despised the plant as a thing from a garden.

"Where are you coming?" said the tall thistles whose leaves were all armed with thorns. "It is stupid nonsense to allow yourself to shoot out in this way; we are not here to support you."

Winter came, and the plant was covered with snow, but the snow glittered over it as if it had sunshine beneath as well as above.

When spring came, the plant appeared in full bloom: a more beautiful object than any other plant in the forest. And now the professor of botany presented himself, one who could explain his knowledge in black and white. He examined and tested the plant, but it did not belong to his system of botany, nor could he possibly find out to what class it did belong. "It must be some degenerate species," said he; "I do not know it, and it is not mentioned in any system."

“Not known in any system!” repeated the thistles and the nettles.

The large trees which grew round it saw the plant and heard the remarks, but they said not a word either good or bad, which is the wisest plan for those who are ignorant.

There passed through the forest a poor innocent girl; her heart was pure, and her understanding increased by her faith. Her chief inheritance had been an old Bible, which she read and valued. From its pages she heard the voice of God speaking to her, and telling her to remember what was said of Joseph's brethren when persons wished to injure her. “They imagined evil in their hearts, but God turned it to good.” If we suffer wrongfully, if we are misunderstood or despised, we must think of Him who was pure and holy, and who prayed for those who nailed Him to the cross, “Father forgive them, for they know not what they do.”

The girl stood still before the wonderful plant, for the green leaves exhaled a sweet and refreshing fragrance, and the flowers glittered and sparkled in the sunshine like colored flames, and the harmony of sweet sounds lingered round them as if each concealed within itself a deep fount of melody, which thousands of years could not exhaust. With pious gratitude the girl looked upon this glorious work of God, and bent down over one of the branches, that she might examine the flower and inhale the sweet perfume. Then a light broke in on her mind, and her heart expanded. Gladly would she have plucked a flower, but she could not overcome her reluctance to break one off. She knew it would so soon fade; so she took only a single green leaf, carried it home, and laid it in her Bible, where it remained ever green, fresh, and unfading. Between the pages of the Bible it still lay when a few weeks afterwards, that Bible was laid under the young girl's head in her coffin. A holy calm rested on her face, as if the earthly remains bore the impress of the truth that she now stood in the presence of God.

